

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie konsekwentne angielsko-polskie**
2. Kod zajęć/przedmiotu: CONS_AP_0102
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30h laboratorium**
9. Liczba punktów ECTS: **4**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Natalia Surma-Filipowska, surmanat@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Kurs ma na celu zapoznanie się z ogólną problematyką tłumaczenia konsekwentnego. Dzięki praktycznym ćwiczeniom uczestnicy kursu zostaną wyposażeni w podstawowe umiejętności, pozwalające na wykonanie tłumaczenia konsekwentnego. W trakcie kursu studenci nauczą się stosować techniki pamięciowe i poznają zasady notowania w tłumaczeniu konsekwentnym. Poznają podstawy współpracy pomiędzy tłumaczem liaison i klientem.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Podstawowa wiedza i umiejętności z zakresu tłumaczenia ustnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	zna podstawowe zagadnienia związane z tłumaczeniem konsekwentnym	K_W01, K_W03, K_W03, K_W05, K_W09
EU_02	posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i technik notacyjnych	K_W04
EU_03	potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza	K_U03, K_U10
EU_04	potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia konsekwentnego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza	K_U04, K_U05, K_U06, K_U10, K_K01
EU_05	potrafi stosować podstawowe techniki notacji podczas tłumaczenia konsekwentnego	K_U03, K_U04
EU_06	posiada wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu - zna zasady savoir-vivre tłumacza	K_U08, K_U09, K_K04, K_K05
EU_07	potrafi pracować w parze i w grupie, stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy	K_K08, K_K05

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Tłumaczenie konsekutywne jako rodzaj tłumaczenia ustnego	EU_01
Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)	EU_01, EU_04, EU_05
Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.	EU_03, EU_04
System notacji: wyróżnienie centralnych punktów zapisu, składnia notacji.	EU_02, EU_05
Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu	EU_03, EU_06
Klasyfikacja symboli w systemie notacji	EU_03, EU_06
Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi itd.	EU_01, EU_03, EU_06, EU_07
Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja i in.	EU_01, EU_03, EU_06, EU_07
Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)	EU_04, EU_06, EU_07

5. Zalecana literatura:

- Gillies A., *Consecutive Interpreting: A Short Course*, London, 2019
- Pöchhacker F., *Consecutive Interpreting: [The Oxford Handbook of Translation Studies](#)*, 2012
- Rozan J-F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków, 2002
- Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowy*, PWN, Warszawa, 2006
- Tryuk M., *Przekład ustny i konferencyjny*, PWN, Warszawa, 2007
- Tryuk M., *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*, PWN, Warszawa, 2006
- Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, PWN, Warszawa, 2008
- Sztuka przekładu - interpretacje, pod red. P. Fasta i A. Świeściak, Katowice, 2006

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	X
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna/symulacyjna	X
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	X
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu						
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06	EU_07
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny	X	X	X	X	X	X	X
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne							
Kolokwium ustne							
Test							
Projekt	X	X	X	X	X	X	X
Esej							
Raport							
Prezentacja multimedialna	X	X	X	X	X	X	X
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Inne (jakie?) -							
aktywność na zajęciach	X	X	X	X	X	X	X

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	20
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		100
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		4

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty
dobry plus (+db; 4,5): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty z pewnymi błędami lub nieścisłościami
dobry (db; 4,0): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych mniej istotnych aspektów
dostateczny plus (+dst; 3,5): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych istotnych aspektów lub z istotnymi nieścisłościami
dostateczny (dst; 3,0): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych ważnych aspektów lub z poważnymi nieścisłościami
niedostateczny (ndst; 2,0): brak osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów uczenia się